

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki odnawiająca program współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI,

z drugiej strony

(zwane łącznie dalej „Stronami”),

STWIERDZAJĄC, że Deklaracja Transatlantycka przyjęta przez Wspólnotę Europejską i jej państwa członkowskie (zwana dalej „Wspólnotą Europejską”) oraz Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (zwany dalej „Stanami Zjednoczonymi”) w listopadzie 1990 roku w szczególności sposób odnosi się do wzmocnienia wzajemnej współpracy w różnych dziedzinach, które mają bezpośredni wpływ na obecne i przyszłe dobro ich obywateli, takich jak wymiany i wspólne projekty w dziedzinie edukacji i kultury, włącznie z wymianą pracowników naukowych i młodzieży,

ZWAŻYWSZY, że nowa Agenda Transatlantycka przyjęta na szczycie UE–USA w grudniu 1995 roku w Madrycie odnosi się, zgodnie z działaniem IV – Budowanie mostów przez Atlantyck, do Umowy między WE/USA ustanawiającej program współpracy w zakresie kształcenia i szkolenia zawodowego jako do potencjalnego katalizatora dla szerokiego spektrum innowacyjnych wspólnych działań, które przyniosą bezpośrednie korzyści studentom i nauczycielom oraz odnoszą się do wprowadzenia nowych technologii w salach wykładowych, łącząc instytucje edukacyjne w Stanach Zjednoczonych Ameryki z instytucjami edukacyjnymi w Unii Europejskiej i zachęcając do wzajemnego nauczania swoich języków, historii i kultury,

ZWAŻYWSZY, że w 1997 roku Transatlantycka Konferencja „Przerzucić most przez Atlantyck: więzi międzyludzkie” podkreśliła możliwości współpracy między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki w zakresie nieformalnej edukacji,

ZWAŻYWSZY, że w czerwcu 2005 r. przywódcy zgromadzeni na szczycie waszyngtońskim UE–USA przyjęli inicjatywę wzmocnienia transatlantyckiej integracji gospodarczej i wzrostu, która określiła współpracę w dziedzinie edukacji jako jedno z narzędzi „zwiększenia synergii transatlantyckiej, w miarę jak stajemy się gospodarką opartą na wiedzy” oraz zobowiązała do pracy nad „odnowieniem i wzmocnieniem umowy UE–USA w sprawie szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego, co obejmuje program Fulbrighta/Unii Europejskiej, w celu pobudzenia współpracy w dziedzinie edukacji oraz transatlantyckiej wymiany między naszymi obywatelami”,

ZWAŻYWSZY, że przyjęcie i wprowadzenie w życie Umowy z 1995 roku między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki ustanawiającej program współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego oraz Umowy z 2000 roku między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki odnawiającej program współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego nadaje moc prawną zobowiązaniom Deklaracji Transatlantyckiej i stanowi przykłady niezwykle pomyślnej i wydajnej finansowo współpracy,

UZNAJĄC istotny wkład edukacji i kształcenia w rozwój zasobów ludzkich, zdolnych do uczestnictwa w globalnej gospodarce opartej na wiedzy,

UZNAJĄC, że współpraca w zakresie edukacji i kształcenia zawodowego powinna uzupełniać inne odpowiednie inicjatywy współpracy między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki,

UZNAJĄC znaczenie zapewnienia komplementarności z odpowiednimi inicjatywami prowadzonymi w zakresie szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego przez organizacje międzynarodowe działające aktywnie w tych dziedzinach, takie jak OECD, UNESCO i Rada Europy,

UZNAJĄC, że Strony mają wspólny interes we wzajemnej współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego,

SPODZIEWAJĄC SIĘ uzyskania obopólnych korzyści ze wspólnych działań w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego,

UZNAJĄC potrzebę rozszerzenia dostępu do działań wspieranych zgodnie z niniejszą Umową, w szczególności działań prowadzonych w sektorze kształcenia i szkolenia zawodowego, oraz

PRAGNĄC ustanowić formalne podstawy w celu kontynuacji współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Cel

Niniejsza Umowa odnawia program współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego, kształcenia i szkolenia zawodowego (zwany dalej „Programem”) z 2000 r., pierwotnie ustanowiony zgodnie z Umową zawartą w 1995 roku między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki ustanawiającą program współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego, kształcenia i szkolenia zawodowego.

Artykuł 2

Definicje

Do celów niniejszej Umowy:

- 1) „instytucje szkolnictwa wyższego” oznacza każdą instytucję zgodnie ze stosowanymi przepisami prawnymi lub praktykami, która oferuje możliwość uzyskania kwalifikacji lub dyplomów na poziomie szkolnictwa wyższego, niezależnie od nazwy danej instytucji;
- 2) „instytucje kształcenia i szkolenia zawodowego” oznacza organy publiczne, półpubliczne lub prywatne wszystkich typów, które bez względu na ich przeznaczenie, zgodnie ze stosowanymi przepisami prawa i praktykami, projektują lub podejmują programy kształcenia i szkolenia zawodowego, doskonalenia zawodowego, uaktualniającego szkolenia zawodowego lub przekwalifikowania; oraz
- 3) „studenci” oznacza wszystkie osoby będące słuchaczami kursów lub programów szkoleniowych i nauki, prowadzonych przez instytucje szkolnictwa wyższego lub instytucje kształcenia i szkolenia zawodowego, określone w niniejszym artykule.

Artykuł 3

Cele

1. Program ma następujące cele ogólne:

- a) promowanie wzajemnego zrozumienia między narodami Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych z uwzględnieniem lepszej znajomości ich języków, kultur i instytucji; oraz

- b) poprawę jakości rozwoju zasobów ludzkich zarówno we Wspólnocie Europejskiej, jak i w Stanach Zjednoczonych, z uwzględnieniem nabywania umiejętności niezbędnych do sprostania wyzwaniom stawianym przez światową gospodarkę opartą na wiedzy.

2. Program ma następujące cele szczególne:

- a) zacieśnienie współpracy między Wspólnotą Europejską a USA w zakresie szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego;
- b) przyczynianie się do rozwoju instytucji szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego;
- c) wspieranie osobistego rozwoju poszczególnych uczestników, zarówno dla ich własnej korzyści, jak również dla ogólnego celu programu; oraz
- d) wspieranie transatlantyckich wymian między obywatelami UE i USA.

3. Program ma następujące cele operacyjne:

- a) wzmocnienie współpracy między instytucjami szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego w celu wspierania wspólnych programów nauczania oraz mobilności;
- b) poprawa jakości transatlantyckiej mobilności studentów poprzez promowanie przejrzystości, wzajemnego uznawania kwalifikacji oraz okresów studiów i szkolenia, a także, w stosownych przypadkach, przenoszenia uzyskanych zaliczeń;
- c) wzmocnienie współpracy między organizacjami publicznymi i prywatnymi aktywnie działającymi w zakresie szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego w celu zachęcania do dyskusji i wymiany doświadczeń w obszarach polityki; oraz
- d) wspieranie transatlantyckiej mobilności specjalistów, w celu poprawy wzajemnego zrozumienia zagadnień związanych ze stosunkami UE/USA.

Artykuł 4

Zasady

Współpracą wynikającą z niniejszej Umowy rządzą następujące zasady:

- 1) Pełne poszanowanie dla obowiązków państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz autonomii instytucji szkolnictwa wyższego oraz instytucji kształcenia i szkolenia zawodowego;
- 2) Wzajemne korzyści z działań podjętych zgodnie z niniejszą Umową;
- 3) Szeroki udział w różnych państwach członkowskich Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki; oraz
- 4) Uznanie pełnej różnorodności kulturowej, społecznej i gospodarczej Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Artykuł 5

Działania w ramach programu

Program jest prowadzony poprzez środki działania, określone w załączniku, który stanowi integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 6

Wspólny Komitet

1. Niniejszym ustanawia się Wspólny Komitet. W skład Komitetu wchodzi równa liczba przedstawicieli każdej Strony.
2. Wspólny Komitet ma następujące funkcje:
 - a) przegląd wspólnych działań, przewidzianych w niniejszej Umowie; oraz
 - b) przedstawianie Stronom co dwa lata sprawozdania dotyczącego poziomu, statusu oraz efektywności współpracy realizowanej na mocy niniejszej Umowy.
3. Wspólny Komitet zbiera się przynajmniej co dwa lata lub według wspólnych ustaleń Stron, a posiedzenia odbywają się na przemian we Wspólnocie Europejskiej i Stanach Zjednoczonych Ameryki.
4. Decyzje Wspólnego Komitetu zapadają w drodze konsensu. Na każdym posiedzeniu sporządza się protokół obejmujący rejestr decyzji oraz głównych zagadnień rozpatrywanych na tym posiedzeniu. Protokół ten zatwierdzają osoby wybrane

z każdej ze Stron do wspólnego przewodniczenia posiedzeniom i wraz ze sprawozdaniem składanym co dwa lata udostępniany jest na odpowiednim posiedzeniu urzędników szczebla ministerialnego każdej ze Stron.

Artykuł 7

Monitorowanie i ocena

Program jest monitorowany i oceniany, w miarę potrzeby, na zasadzie wzajemnej współpracy. Pozwala to, jeżeli jest to niezbędne, na zmianę kierunku działań w świetle potrzeb i możliwości, które wynikną w trakcie realizacji programu.

Artykuł 8

Finansowanie

1. Działania w ramach niniejszej Umowy są zależne od dostępności funduszy oraz stosowanych przepisów ustawowych i wykonawczych, polityk i programów Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki. Finansowanie będzie odbywać się, w możliwym zakresie, na podstawie współmierności funduszy przez obie Strony. Strony starają się zaproponować Program działania o porównywalnych korzyściach i zakresie.

2. Koszty poniesione przez lub w imieniu Wspólnego Komitetu pokrywa Strona, przed którą ponoszą odpowiedzialność członkowie. Koszty, poza kosztami podróży i zakwaterowania, bezpośrednio związane z posiedzeniami Wspólnego Komitetu, pokrywa Strona przyjmująca.

Artykuł 9

Wjazd personelu

Każda ze Stron podejmuje wszelkie wysiłki w celu ułatwienia wjazdu na i wyjazdu z jej terytorium personelu, materiałów i sprzętu drugiej Strony zaangażowanych lub wykorzystywanych w ramach współpracy na mocy niniejszej Umowy.

Artykuł 10

Inne umowy

Niniejsza Umowa nie zastępuje ani w żaden inny sposób nie wpływa na inne umowy lub działania jakiegokolwiek państwa członkowskiego Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki w tych dziedzinach.

Artykuł 11

Terytorialny zakres stosowania niniejszej Umowy

Niniejszą Umowę stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których stosowany jest Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach określonych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Stanów Zjednoczonych Ameryki.

*Artykuł 12***Wejście w życie i rozwiązanie Umowy**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dacie, w której Strony powiadomiły się wzajemnie na piśmie, że ich wymagania prawne w odniesieniu do wejścia w życie niniejszej Umowy zostały spełnione, w zależności od tego, która z tych dat jest późniejsza. Niniejsza Umowa zastępuje w całości Umowę zawartą w 2000 roku między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki odnawiającą program współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego.

2. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez osiem lat i może być przedłużona lub zmieniona w drodze wzajemnego porozumienia na piśmie.

Zmiany lub przedłużenia wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dacie, w której Strony powiadomiły się wzajemnie na piśmie, że ich wymagania dla wejścia w życie umowy przewidującej dane zmiany lub przedłużenie zostały spełnione.

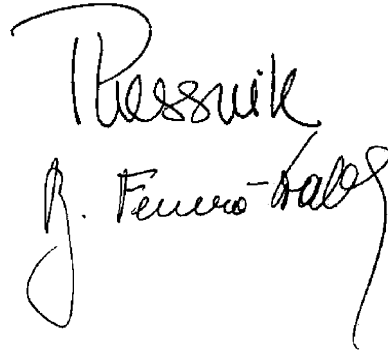
3. Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana w dowolnym momencie przez każdą ze Stron w drodze pisemnego zawiadomienia z zachowaniem dwunastomiesięcznego okresu wypowiedzenia. Wygaśnięcie lub rozwiązanie niniejszej Umowy nie ma wpływu na ważność lub czas trwania istniejących wcześniej uzgodnień poczynionych w ramach Umowy.

Artykuł 13

Niniejszą Umowę sporządzono w Wiedniu, dnia dwudziestego pierwszego czerwca 2006 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, czeskim, duńskim, niderlandzkim, estońskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, węgierskim, włoskim, łotewskim, litewskim, maltańskim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, hiszpańskim i szwedzkim, przy czym każdy z tych dokumentów jest jednakowo autentyczny. W przypadku rozbieżności, znaczenie nadrzędne ma wersja w języku angielskim.

W DOWÓD CZEGO, odpowiednio upoważnieni niżej podpisani złożyli swoje podpisy pod niniejszą Umową.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Ferrero-Waldner".

Por los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
az Amerikai Egyesült Államok részéről
Għall-Istati Uniti ta' l-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Pelos Estados Unidos da América
Za Spojené štáty americké
Za Združene države Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Condoleezza Rice".

ZAŁĄCZNIK

DZIAŁANIA**Działanie 1 – Projekty wspólnych konsorcjów Wspólnoty Europejskiej/Stanów Zjednoczonych Ameryki**

1. Strony zapewniają wsparcie dla instytucji szkolnictwa wyższego oraz instytucji kształcenia i szkolenia zawodowego, które tworzą wspólne konsorcja WE/USA w celu uruchomienia wspólnych projektów w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego.
2. Każde wspólne konsorcjum musi być utworzone przez wielostronne partnerstwo WE i USA instytucji szkolnictwa wyższego oraz instytucji kształcenia i szkolenia zawodowego.
3. W projektach wspólnych konsorcjów należy zasadniczo uwzględnić transatlantycką mobilność studentów w ramach wspólnych programów nauczania, celem zapewnienia parytetu w ich przepływie w każdym kierunku oraz należy przewidywać odpowiednie przygotowanie językowe i kulturowe.
4. Właściwe władze z każdej strony wspólnie uzgodnią dziedziny, które kwalifikują się do działań w ramach wspólnych konsorcjów WE/USA, w oparciu o dziedziny priorytetowe, które są kluczowe dla współpracy WE–USA.

Działanie 2 – Projekty (kontynuacja) wspierające mobilność

Strony mogą wspierać finansowo mobilność studentów w konsorcjach instytucji szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego, które mają na swoim koncie osiągnięcia w zakresie doskonałości w realizacji wspólnych projektów finansowanych przez Strony.

Działanie 3 – Środki w ramach danej polityki

Strony mogą wspierać finansowo wielostronne projekty, w które zaangażowane są organizacje aktywnie działające w dziedzinie szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego, celem wzmocnienia współpracy pomiędzy Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi w zakresie rozwoju szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego. Środki w ramach danej polityki mogą obejmować badania, konferencje, seminaria, grupy robocze, ćwiczenia porównawcze i mogą dotyczyć kwestii horyzontalnych z zakresu szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego, w tym uznawanie kwalifikacji.

Działanie 4 – Dotacje w ramach programu „Schuman-Fulbright”

Strony mają zamiar przyznawać stypendia przeznaczone dla wysoko wykwalifikowanych specjalistów (w tym specjalistów w trakcie zaawansowanego kształcenia na uniwersytetach i w uczelniach zawodowych), pragnących rozpocząć studia lub szkolenia, w dziedzinach mających szczególne znaczenie dla stosunków UE/USA, które zostałyby wspólnie określone przez Strony. W celu promowania stypendiów w ramach programu „Schuman-Fulbright” i wspierania beneficjentów Strony mogą udzielać wsparcia finansowego organizacjom wspólnie przez nie wyznaczonym.

Działanie 5 – Stowarzyszenie absolwentów

Strony mogą udzielać wsparcia finansowego stowarzyszeniom absolwentów skupiającym studentów, którzy uczestniczyli w wymianach wspieranych przez program współpracy UE/USA w zakresie szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego. Stowarzyszenia absolwentów mogą być prowadzone przez organizacje, które Strony wspólnie wyznaczają.

ADMINISTRACJA PROGRAMU

Administrację wspomnianych działań wykonują właściwi urzędnicy obu Stron. Zadania te mogą obejmować:

1. Decydowanie o zasadach i procedurach dotyczących przedstawiania wniosków, włącznie z przygotowaniem wspólnego zestawu wytycznych dla wnioskodawców;
2. Ustanowienie harmonogramu publikacji zaproszenia do składania wniosków, składania i selekcji wniosków;
3. Dostarczanie informacji o Programie i jego realizację;
4. Mianowanie doradców akademickich i ekspertów;
5. Rekomendowanie właściwym władzom każdej ze Stron projektów do finansowania;

6. Zarządzanie finansami; oraz

7. Wspieranie opartego na współpracy podejścia do monitorowania i oceny programu.

Zasadniczo Wspólnota Europejska będzie udzielać wsparcia do wykorzystania przez wspólnotowych partnerów projektu; Stany Zjednoczone będą udzielać wsparcia partnerom projektu z USA. Strony mogą udzielać wsparcia w formie zryczałtowanych dotacji, skali kosztów jednostkowych i/lub stypendiów.

ŚRODKI WSPARCIA TECHNICZNEGO

Fundusze można wykorzystywać na zakup usług niezbędnych dla realizacji programu. W szczególności Strony mogą korzystać z usług ekspertów, organizować seminaria, kolokwia lub inne spotkania, które mogą ułatwić realizację Programu oraz mogą podejmować działania w zakresie oceny, informacji, publikacji i upowszechniania działań.
